

Dos cartas del P. Uriarte, fundidas y mutiladas

Por LINO DE AQUESOLO

La publicación, en las páginas de este BOLETIN (año 1954, p. 231-302; 1957, p. 220-239, 330-348, 429-452; 1958, 397-443), de las cartas del P. Uriarte al Príncipe Bonaparte, fue un buen servicio que a los amantes de nuestras letras vascas prestó el P. Juan Ruiz de Larrinaga, quien supo ilustrarlas además con interesantes notas bio-bibliográficas que hacen subir de punto el valor y utilidad de su publicación.

La lectura de una copia manuscrita de dichas cartas, sacada de sus originales, que un amigo puso gentilmente a mi disposición, me ha permitido cotejar la copia con la transcripción del P. Larrinaga y comprobar algunos defectos y errores de lectura o de copia en que éste incurrió, confirmados luego ante un cotejo realizado a la vista de los originales que se conservan en el Archivo de la Diputación de Vizcaya.

El P. Larrinaga no se propuso, desde luego, ni prometió darnos el texto íntegro de las cartas de su hermano en religión P. Uriarte; sino que, además de omitir las expresiones de cortesía en los saludos o despedidas, saltó muchas veces frases que consideró redundantes o, por repetidas, innecesarias, sustituyéndolas por puntos suspensivos las más de las veces. La intención del Padre fue sin duda señalar con esos puntos suspensivos todas las palabras o frases omitidas, aunque no siempre lo hizo así. Vaya una muestra: en la carta 13 (la numeración es del P. Larrinaga), en la lista de términos no puros o de procedencia alienígena, a cuyo uso se propone no renunciar en sus trabajos el P. Uriarte, tras la palabra *catarrua*, se han omitido las siguientes: *carrua*, *parchia*, *tintia*, *grania*, *morterua*, *polvoría*, *cañonasua*.

Otras veces, la copia es fiel en cuanto al sentido; pero, consciente o inconscientemente, se introducen en la frase correcciones del tipo de las que podrá comprobar el que lea las dos cartas que luego se transcribirán y las compare con la versión que de ellas nos dio el P. Larrínaga. Una de ellas y voy a señalar que, aunque de muy poca monta al parecer, y tal vez más que corrección es error de lectura, no deja de envolver cierta modificación de fondo. En la carta 128, carta que un José de Larrea escribe desde Llodio al P. Uriarte con fecha 3 de julio de 1862, donde el texto transcrito por el P. Larrínaga dice "parroquia de San Román de Oquendojena". el autor de la carta había escrito: "parroquia de San Roman u Oquendojena". La cosa cambia un poco, y es que, en Oquendo, San Román y Oquendojena son topónimos equivalentes, pero Oquendojena no se usa como complemento del nombre de la parroquia de San Román, como hace pensar el texto del P. Larrínaga. El valle de Oquendo se compone, como dice el señor Larrea en la citada carta, de dos parroquias: la de Santa María de Unzá y la de San Román; los términos de esta última coinciden con los del barrio de Oquendojena (Oquendogoyena), pero no se la denomina de Oquendojena sino, en todo caso, de Oquendo, que es como aparecen también en las estadísticas parroquiales de la diócesis de Vitoria.

Un desliz de alguna mayor consideración, que es el que motiva esta nota rectificativa, cometió el P. Larrínaga al copiar los originales del P. Uriarte, cuando de dos cartas de éste hizo una, por imbricación, por superposición de la una en la otra, desliz en que incurrió en la carta que en su serie aparece con el número 11, como de fecha 12 de abril de 1857. En ella se nos da, en realidad, el texto parcial de dos cartas fechadas en Marquina, pero la una el 12 de abril de dicho año, y la otra el 27 del mismo mes. Desde la línea sexta de la primera se ha saltado a la tercera línea de la segunda. La alusión que en ambas se hace a la traducción vizcaína de los "Diálogos" de Iturriaga que el P. Uriarte realizaba para Bonaparte, ha provocado la distracción del P. Larrínaga.

He aquí el texto de la carta, tal como nos lo dio el P. Larrínaga en este mismo BOLETIN, año 1954, p. 242:

"Marquina, 12 de abril de 1857.

*"Adjunto remito a S. A. el manuscrito que nos dió
"en Zarauz mi tío, el P. Fr. Domingo de Uriarte, y que
"me pide en su apreciable carta, fecha 26 de Marzo.
"Aunque muy ocupado estos días con el cumplimentc*

"de la Pascua, continuó en la traducción de los "Diálogos bascongados"; y en estos tres últimos días me he ocupado en revisarlos y corregirlos. Remitiré al Consulado de San Sebastián, para que éste los dirija a S. A. No sé si S. A. podrá leer mi letra. Yo hubiera deseado tener tiempo para sacar una copia del Evangelio de San Mateo, y enviarle muy limpio a S. A. y lo mismo la traducción de los "Diálogos".

"Voy a emprender luego la traducción del "Apocalipsis"; pero temo mucho qué tal saldrá. La impresión de las "Visitas" está muy adelantada; pero siempre va con lentitud. Veremos qué correcta sale la impresión del Evangelio de San Mateo hecha en esa ciudad de Londres."

Veamos ahora el texto restituído a su integridad de las dos cartas:

"Marquina, 12 de abril de 1857.

"Señor Dn. Luis Luciano Bonaparte.

"Adjunto remito á S. A. el manuscrito que nos dio en Zarauz mi tío el P. Fr. Domingo de Uriarte y que me pide en su apreciable carta fecha 26 de Marzo. Aunque muy ocupado estos dias con el cumplimiento de la Pascua continuó en la traducción de los Dialogos Guipuzcoanos, los mismos que espero remitir á S. A. dentro de unos cuantos dias, y de todos modos durante este mes, si algun accidente imprevisto no me lo impide. Veremos si para entonces se concluye la impresión de las Visitas.

"Paselo V. bien y mande cuanto guste á su atento seguro servidor Q. S. M. B.

"Fr. Jose Antonio de Uriarte." (rubricado)

"Marquina 27 de Abril de 1857.

"Señor Dn. Luis Luciano Bonaparte.

"Segun prometí á S. A. en mi ultima carta, he concluido la traducción de los Dialogos bascongados: y en estos tres ultimos dias me he ocupado en revisarlos y corregirlos. Remitire al Consul de San Sebastian,

"para que este los dirija á S. A. No lo se si podra S. A.
"leer mi letra. Yo hubiera deseado tener tiempo para
"sacar una copia del Evangelio de San Mateo con la tra-
"duccion de los Dialogos. Voi á emprender luego con
"la traduccion del Apocalipsis: pero, que tal saldra? Te-
"mo mucho. La impresion de las Visitas esta mui ade-
"lantada, pero siempre va con lentitud. Veremos que
"correcta sale la impresion del Evangelio de San Ma-
"teo hecha en esa ciudad de Londres.

"Paselo bien S. A. y mande cuanto guste a su at.
"seg.^o servidor y capellan Q. S. M. B.

"Fr. Jose Antonio de Uriarte." (rubricado)

Se ha respetado la ortografía y puntuación del P. Uriarte. A la vista de ambos textos, el del original y el del P. Larrínaga, podrá además el lector formarse idea de la clase de retoques que este último se permitió hacer en el suyo.